

2017考研英语(一) 翻译考点精练

考研专家团队力作，考研英语(一)必备图书

北京新东方无忧考研教研中心 编著

- 分析题目形式与难度
 点拨答题高分技巧
- 分类详解考点难点
 常考句型和语法点逐一攻破
- 提供历年真题及参考译文
 题目解析精练准确
- 精编高仿真模拟翻译题
 实战演练提升技能



2017考研英语(一)

翻译考点精练

北京新东方无忧考研教研中心 编著

图书在版编目(CIP)数据

考研英语(一)翻译考点精练 / 北京新东方无忧考
研教研中心编著. —2版. —杭州: 浙江教育出版社,
2016.5

ISBN 978-7-5536-4298-7

I. ①考… II. ①北… III. ①英语—翻译—研究生—
入学考试—自学参考资料 IV. ①H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第044529号

考研英语(一)翻译考点精练

KAOYAN YINGYU YI FANYI KAODIAN JINGLIAN

出版发行 浙江教育出版社
(杭州市天目山路40号 邮编: 310013)
编 著 北京新东方无忧考研教研中心
责任编辑 孔令宇
责任校对 刘文芳
责任印务 时小娟
封面设计 大愚设计+代玲玲
版式设计 王 嵩
印 刷 北京四季青印刷厂
开 本 787mm×1092mm 1/16
印 张 14.25
字 数 310 000
版 次 2016年5月第2版
印 次 2016年5月第2次印刷
标准书号 ISBN 978-7-5536-4298-7
定 价 35.00元
联系电话 0571-85170300-80928
电子邮箱 bj62605588@163.com
网 址 www.zjeph.com

版权所有·侵权必究

如有缺页、倒页、脱页等印装质量问题,请拨打服务热线:010-62605166。

前言

为了追求理想，为了成为知识火种的继承者和传递者，为了成为矗立在风口浪尖的时代弄潮儿，百万学子加入到如火如荼的考研浪潮中来。作为战斗在培训一线的考研老师，我们有义务为这些在黑暗中摸索的考生指明前进的方向，与考生一起吹响冲锋的号角，高奏凯歌。因此，我们郑重向大家推荐“考研英语名师复习指导系列丛书”，与大家一起决战考研之巅！

我们愿意把自己多年积累的考研复习经验与大家分享，但愿该套丛书能从复习时间安排、复习步骤、复习方法、心态调整、复习效果等方面对广大考生有所帮助！

“There are two basic ways to see growth: one as a product, the other as a process.” 这句简单而实用的话，对于无数参加研究生入学考试的学子来说，结果也许是令人惊喜的，但过程却让人不堪忍受。于是，我们需要改变——考试不可能被我们改变，我们只有改变自己。我们不要痛苦地捱过考研这段日子，而要让考研变成一种值得体验和回味的生活，这就需要考生：

第一、放松心态

有的同学越到考试时越烦，吃也吃不下，睡也睡不香，这是正常现象，是进入状态的表现。当年笔者考研的时候也睡不着，因为睡在我上铺的兄弟还没回来，他都还在用功，我怎么好意思睡？于是，虽然已经看不进一个字了，但我还要坐在书桌前。为什么会这样呢？因为我们没有抱着一种体验的心态，仅仅想捱长一点时间。于是这个过程就真的变得痛苦了。可是只要改变心态，就会进入一种良性循环，成绩也会提高。不仅仅体验学习，更是体验生活，品味孤独。“寂寞让你如此美丽，孤独让你如此强大！”考研如火如荼的季节，正是初冬的时候。夜深时，教学楼周围升起一层薄雾，在教室灯光通宵照射之下，有一种朦胧的感觉。这种美丽平时很难感觉到，但在长时间地投入学习之后，当你从书堆中抬起头来，就会不自觉地为大自然的美所感动。

第二、明确学习重点

茫茫英语学海，从何学起？很多考研人都把第一着眼点和大量时间放在了背单词、记语法上面，但是研究生英语考试着重考的并不是词汇量，而是实际运用英语的能力，阅读和写作占大部分分值就是一个证明。因此，整个考研英语的重点在于阅读和写作，大家一定要合理安排自己的学习重点，要记住：词汇和语法是基础，阅读和写作是核心，所有的词汇记忆都是为了提高自己的阅读和写作能力。所以对于语法和词汇只要做到掌握大纲要求的语法知识，牢记大纲要求的 5500 词汇就完全可以了，要把更多的时间和精力放到阅读和写作方面。

虽然敌人只有一个——统一的考研英语试题，但是，每个考研人都有自己不同的弱项，所以我们要做到知己知彼，并根据出题者的思路调整自己的复习思路。

第三、高度重视历年真题

很多同学在考研英语的复习过程中，从一开始就热衷于做模拟题。这种复习方法其实是得不偿失的。我们认为，复习的第一步是要把近十年的真题研究透彻。真题的价值是无法估量的，任何模拟题目都不能与之相比。提倡大家复习真题，不是为了押题，而是为了从真题中找到出题的规律和

做题的规律。只有从真题中总结出来的规律才是最有价值的，而规律又来源于题目考查知识点的重复性。考研英语经过十几年的发展，出题具有一定的重复性。总结真题的特点和规律对于正确做题有莫大的帮助。作为考研英语复习的第一步，大家一定要充分利用和挖掘真题的价值，一定要在搞透真题的基础上再考虑其他的复习资料。另外还要注意，我们说要把真题“搞透”，并不意味着大家把历年的真题做几遍就行了。所谓“搞透”，就是不仅要知道正确答案为什么对，还要知道错误答案为什么不对，不仅要把题目搞透，还要把文章搞透。事实上，虽然每年的题目不会重复，但是考点是经常重复的。所以我们在复习的过程中一定要全面和细致。

第四、改变应考方式

当有了一定实力、了解了一些技巧之后，应考方式就将发生改变——变被动地应考为主动地应考。比如阅读理解，文章类型的选取不拘一格，但在教育部考试中心最新的英语考试参考书当中，出题者把它分成四种类型：信息传播型（Imparting Information Pattern）、分析论说型（Opinion-Reason Pattern）、事实证明型（Substantiated-Facts Pattern）、问题解答型（Question Answer Pattern）。为什么提出这种分类呢？原书是这么说的：“每个作者都有自己的写作目的，为了达到目的，他们往往会采用不同的方式来表达他们的意思，而读者一旦掌握了这些特点，就能对文章内容和结构作出预测，增强对作者意图的理解和对内容的记忆。”那么我们这种改变的关键就是掌握出题者选文的类型，变被动的阅读过程为主动过程，主动预测后文，从而提高阅读效率。

以上经验与广大考生共勉。

本书的特色介绍如下：

第一、谨遵考研大纲，精研历年真题

本书完全以《全国研究生入学考试英语大纲》和历年真题为依据，充分把握了考试重点。在本书的编写过程中，我们以历年真题为圆心，以真题中的难点、重点为半径画圆，力求帮助考生熟悉真题特点和命题规律。

第二、提供参考译文及解析，锤炼翻译实战能力

为了方便考生自测与提高，本书不仅提供历年真题及海量模拟练习，同时附有精准详尽的参考译文与译点解析。建议同学们在使用时尽量不看译文先自己翻译，再对照答案分析差距，有疑惑的地方仔细看解析的讲解。如此坚持下来，相信翻译能力一定会有提高。

第三、合理的时间分配，独特的切分原则

为了保证有条不紊地达到高效率的复习效果，我们把学习的重点分成了理论和实践两部分。其中，理论部分包括英译汉技巧概论和英译汉考点分类详解，实践部分涵盖历年真题集锦和实战练习。考生应先学习理论知识，再将其运用到翻译实践中。这样的划分一方面体现了科学而又合理的复习原则，另一方面也避免了复习时容易疲劳和枯燥的弊端。

第四、潜心的深入钻研，实用的解题技巧

本书荟萃了包括新东方学校在内的最优秀考研英语培训机构以及各类相关书籍所总结的解题技巧，在此基础上提出了独到的见解，真正做到了“人无我有，人有我优”。

第五、道破了考官意图，崭新的备考视角

本书深刻剖析了出题者的命题思路，以崭新的视角为考生的备考提供了方向。

由于时间仓促，错误疏漏在所难免。恳请广大考生斧正，待再版时修订。

编者

目录

第一章	英译汉简介	1
-----	-------------	---

第二章	英译汉技巧概论	3
-----	---------------	---

- 一、英译汉标准 (4)
- 二、英译汉高分技巧 (4)

第三章	英译汉考点分类详解	25
-----	-----------------	----

- 一、名词性从句 (26)
- 二、定语从句 (41)
- 三、状语从句 (54)
- 四、被动语态 (65)
- 五、指代 (81)
- 六、并列句 (94)
- 七、特殊句型 (108)
- 八、英语长难句 (124)

第四章	1998~2016 年历年翻译真题集锦	141
-----	---------------------------	-----

1998 年英译汉试题 (142)	1998 年英译汉试题答案及参考译文 (148)
1999 年英译汉试题 (142)	1999 年英译汉试题答案及参考译文 (150)
2000 年英译汉试题 (142)	2000 年英译汉试题答案及参考译文 (151)
2001 年英译汉试题 (143)	2001 年英译汉试题答案及参考译文 (153)
2002 年英译汉试题 (143)	2002 年英译汉试题答案及参考译文 (154)
2003 年英译汉试题 (144)	2003 年英译汉试题答案及参考译文 (155)
2004 年英译汉试题 (144)	2004 年英译汉试题答案及参考译文 (157)
2005 年英译汉试题 (144)	2005 年英译汉试题答案及参考译文 (158)
2006 年英译汉试题 (145)	2006 年英译汉试题答案及参考译文 (159)
2007 年英译汉试题 (145)	2007 年英译汉试题答案及参考译文 (160)
2008 年英译汉试题 (145)	2008 年英译汉试题答案及参考译文 (161)
2009 年英译汉试题 (146)	2009 年英译汉试题答案及参考译文 (162)
2010 年英译汉试题 (146)	2010 年英译汉试题答案及参考译文 (162)
2011 年英译汉试题 (146)	2011 年英译汉试题答案及参考译文 (163)

目录

2012 年英译汉试题 (147)	2012 年英译汉试题答案及参考译文(164)
2013 年英译汉试题 (147)	2013 年英译汉试题答案及参考译文(165)
2014 年英译汉试题 (147)	2014 年英译汉试题答案及参考译文(166)
2015 年英译汉试题 (148)	2015 年英译汉试题答案及参考译文(167)
2016 年英译汉试题 (148)	2016 年英译汉试题答案及参考译文(168)

第五章

实战演习..... 171

Passage 1 (172)	Passage 13 (197)
Passage 2 (174)	Passage 14 (200)
Passage 3 (176)	Passage 15 (202)
Passage 4 (178)	Passage 16 (204)
Passage 5 (180)	Passage 17 (206)
Passage 6 (182)	Passage 18 (208)
Passage 7 (184)	Passage 19 (210)
Passage 8 (186)	Passage 20 (212)
Passage 9 (189)	Passage 21 (214)
Passage 10 (191)	Passage 22 (216)
Passage 11 (193)	Passage 23 (218)
Passage 12 (195)	

CHAPTER

01

英译汉简介

第一章

英译汉简介

关于英译汉这部分试题,教育部制定的考试大纲明确规定:“(要求考生)能将一般难度的英语短文译成汉语,理解基本正确,译文达意。”由此可见,要做好这部分的题目,考生不仅要有较高的英语阅读水平和扎实的汉语功底,还要有一定的将英文转化为正确、通顺的汉语的能力。所以,本题型考查的是理解加表达的综合能力。

英译汉试题共5小题,每题2分,共10分。在一篇约400字的短文中有五个画线部分,考生应根据上下文将各画线部分译成汉语,要求译文准确、完整、通顺。英译汉属于主观性命题,是研究生入学英语考试中比较难的一个题型。总体而言,这一部分是大多数考生的薄弱环节。历年来,英译汉所选材料从体裁上讲多为议论文,分析关于社会、心理、科学等方面的知识和问题。如1990年:人的个性和行为是先天生成的呢,还是后天培养的呢?1991年:世界能源危机及人口增长和食品供应。1992年:智力和智力测试。1993年:科学研究的方法——归纳法、推理法——与普通人思维方式的关系。1994年:技术和工业对科学的促进作用。1995年:标准化教育测试或心理测试。1996年:科学研究各个领域发展速度的差异及对策。1997年:动物的权利、人的权利及道德观。1998年:宇宙天体理论及“大爆炸”说。1999年:历史和历史学研究的方法。2000年:经济与生态。2001年:计算机科学。2002年:行为科学。2003年:人类学的发展。2004年:语言学。2005年:传媒领域中的电视媒介。2006年:美国知识分子的作用。2007年:法学在新闻报道中的作用。2008年:达尔文的思想观点。2009年:正规教育的地位。2010年:经济与生态。2011年:意识的能动作用。2012年:寻找具有普遍意义的真理。2013年:花园。2014年:贝多芬的非凡勇气。2015年:十七、十八世纪美国的移民潮。

近几年的趋势是文章难度增加,另外,画线部分的难度也在增加。很少有单句翻译,多为复合句,有不少是从句中套从句。这部分的文章难度超过阅读理解部分。

从近几年的考试结果来看,考生成绩普遍偏低,如:2011年平均分为3.45分,2012年平均分为3.27分,2013年平均分为2.99分。原因主要有以下三个方面:一是缺乏基本的翻译常识和英译汉翻译技巧;二是不能根据上下文正确地理解和翻译;三是汉语表达不清,中文表达能力欠缺。

评分标准

英译汉共5题,每题2分,共10分,本大题阅卷采用分段计分法。

1. 译文达意、完整者,给满分。
2. 漏译而影响意思者扣0.5~1分,其他漏译的酌情扣分。
3. 汉语出现错别字,不个别扣分,按整篇累计扣分。满四个错别字扣1分,无0.25分的扣分方式。
4. 各段扣分不得超过该段的分值。
5. 如出现两种或两种以上的正确译法,给分;其中一种译法错误者,酌情扣分,最多不超过1分。
6. 如果一句话只译出部分词语或整句错误但部分词语译对,给分最多不超过1分。

CHAPTER

02

英译汉技巧概论

汉译英技巧概论

(1) The only girl round the sun (诗)

(2) The good supply will not tolerate scarcity enough to admit that which means that we're heading into a crisis in the matter of producing and meeting demand (诗)

汉译英技巧概论

汉译英技巧概论

第二章

英译汉技巧概论

一、英译汉标准

严复在其《天演论》里提出了三字翻译原则“信，达，雅”。而从评分标准来看，考研英语对译文的主要要求是“信”与“达”，即译文“忠实”“通顺”。

所谓忠实，首先指忠实于原作的内容。译者必须把原作的内容完整而准确地表达出来，不得有任何篡改、歪曲、遗漏或任意增删的现象。内容通常指作品中叙述的事实、说明的事理、描写的景物以及作者在叙述、说明和描写过程中反映的思想、观点、立场和所流露的感情等。其次，忠实还指保持原作的风格，即原作的民族风格、时代风格、语体风格、作者个人的语言风格等。译者对原作的风格不能任意破坏和改变，不能以译者的风格代替原作的风格。原作如果是通俗的口语体，不能译成文绉绉的书面体；原作如果是粗俗琐屑的，不能译成文雅洗练的。总之，原作怎样，译文也应怎样，尽可能还其本来面目。

所谓通顺，即指译文语言必须通顺易懂、符合规范。译文必须是明白晓畅的现代语言，没有逐词死译、硬译的现象，没有语言晦涩的现象，没有文理不通、结构混乱、逻辑不清的现象。

忠实与通顺是相辅相成的。忠实而不通顺，读者看不懂，也就谈不到忠实；通顺而不忠实，脱离原作的内容与风格，通顺也失去了作用，使译文成为编撰或乱译。

要做到忠实、通顺，译者首先必须对原文有透彻的理解，然后把所理解的东西用另一种语言加以确切地表达。根据对历年英译汉试卷的调查，透彻的理解和确切的表达都不是一件容易的事情，但忠实、通顺的翻译应当是我们努力的方向。

二、英译汉高分技巧

1. 词义的选择

英汉两种语言都有一词多类、一词多义的现象。一词多类就是指一个词往往属于几个词类，具有几个不同的意思。一词多义是说同一词在同一词类中，有几个不同的词义。词义的选择可以从以下三方面着手。

(1) 根据词在句中的词类来选择词义

① The earth goes round the sun. (介词)

② The food supply will not increase nearly enough to match this, which means that we are heading into a crisis in the matter of producing and marketing food. (动词)

译文：

① 地球环绕太阳运行。

② 食品供应无法跟上人口增长的步伐，这意味着在粮食的生产和销售方面我们将陷入危机。

分析: market 既可以作名词又可以作动词。在作名词时,可译为“市场”“行情”“需求”等等。例句中的 market 是作动词用的,可以译为“买,卖”或“销售”,根据句中描述的情形,用“销售”更妥当。

(2) 根据上下文和词在句中的搭配关系选择词义

① Power can be transmitted over a long distance.

② A car needs a lot of power to go fast.

③ Explosive technological development after 1990 gave the medical profession enormous power to fight disease and sickness.

译文:

① 电力可以被输送到很远的地方。

② 汽车高速行驶需要很大的动力。

③ 1990 年以来,随着技术的迅速发展,医学界大大提高了战胜疾病的能力。

(3) 根据可数或不可数来选择词义

① After their interview, he compares not their experience, but their statistics. (不可数)

② Our journey to Tibet was quite an experience. (可数)

译文:

① 面试以后,他并不比较他们的经验,而是比较他们的统计数据。

② 我们的西藏之旅真是一次难忘的经历。

2. 词义引申法

引申是指从原词的内在含义出发,结合语境和译入语的表达习惯,在译文中对某些词作一定的语义调整,以达到忠实、通顺的目的。英译汉时,常常会遇到许多单词,按词典上给的词义来翻译,译文就会生硬难懂,甚至造成意思上的曲解。因此,需对词义进行必要的改变,引申出能表达词语内在含义的新的表达方式。

引申既可化具体为抽象，也可化抽象为具体。

(1) 具体→抽象

① Were it left to an American to decide whether they should have a government without newspapers or newspapers without a government, he should not hesitate a moment to prefer the latter.

② There were times when emigration bottleneck was extremely rigid and nobody was allowed to leave the country out of his personal preference.

译文：

① 如果让一个美国人决定是要没有言论自由的政府还是要言论自由而无政府的国家，他应该会毫不犹豫地选择后者。

② 过去有过这种情况：移民限制极为严格，不许任何人出于个人喜好而迁居他国。

分析：bottleneck 本指“瓶颈”，由于具有使缓慢和阻滞的效果，因而被抽象地引申为“限制”。

(2) 抽象→具体

① While there are almost as many definitions of history as there are historians, modern practice most closely conforms to one that sees history as the attempt to recreate and explain the significant events of the past.

② When the Jones were little, they were forbidden to set foot there, because of the revolting language and of what they might catch.

③ All the irregularities of the students in that university resulted in punishment.

译文：

① 几乎每个史学家对史学都有自己的界定，但现代史学家们的观点都趋向于认为史学是试图重现并阐明过去发生的重大事件。

② 琼斯家里的人，小时候是不允许走进那里的，生怕会学到一些脏话，或沾染上什么毛病。

③ 那所大学的学生做出的任何越轨行为都会受到处罚。

3. 增补法

英汉两种语言，由于表达方式不尽相同，翻译时既可能要将词类加以转换，又可能要在词量上加以增减。增补法就是在翻译时按意义上和句法上的需要增加一些词来更忠实、通顺地表达原文的思想内容。这当然不是无中生有地随意增词，而是增加原文中虽无其词而有其意的一些词。

(1) 词汇加词

A. 增加名词

① According to scientists, it takes nature 500 years to create an inch of topsoil.

② From agreement on this general goal, we have, unfortunately, in the past proceeded to disagreement on specific goals, and from there to total inaction.

译文：

① 根据科学家们的看法，自然界要用 500 年的时间才能形成一英寸厚的表层土壤。

② 遗憾的是，过去我们在总的目标方面意见是一致的，但涉及各个具体目标时，意见就不一致了，因而也就根本不能采取什么行动。

B. 增加动词

① In the evening, after the banquets, the concerts and the table tennis exhibitions, he would work on the drafting of the final communique.

② The cities utilize these funds for education, police and fire departments, public works and municipal buildings.

译文：

① 晚上在参加宴会、出席音乐会、观看乒乓球表演之后，他还得草拟最后的公告。

② 市政府将这些资金用于兴办教育事业、加强治安消防、投资公共建筑和市政工程。

C. 增加形容词

① With what enthusiasm the Chinese people are building socialism!

② The plane twisted under me, trailing flame and smoke.

③ What a sight!

译文：

- ① 中国人民正在以多么高的热情建设社会主义啊！
 ② 飞机在我下面旋转下降，拖着浓烟烈焰掉了下去。
 ③ 多美的景色啊！

D. 增加副词

- ① The crowds melted away.

- ② Theory is something, but practice is everything.

- ③ He was fascinated by the political processes—the wheeling and dealing of presidential politics, the manipulating, releasing and leaking of news, the public and private talks.

译文：

- ① 人群渐渐散开了。
 ② 理论固然重要，但实践尤其重要。
 ③ 一幕幕政治花招使他看入了迷：总统竞选活动中的勾心斗角，尔虞我诈；对新闻消息的幕后操纵、公开发表和有意透露以及公开的和秘密的谈话。

E. 增加表示名词复数的词

- ① When the plants died and decayed, they formed layers of organic materials.

- ② Things in the universe are changing all the time.

- ③ There is enough coal to meet the world's needs for centuries to come.

译文：

- ① 植物腐烂后，形成了一层层有机物。
 ② 宇宙万物总是在不断变化的。
 ③ 有足够的煤来满足全世界未来几个世纪的需要。

F. 增加语气词

① Don't be childish. I'm only joking.

② As for me, I didn't agree from the very beginning.

译文:

① 别孩子气嘛,我只不过是开玩笑罢了。

② 我呢,从一开始就不赞成。

G. 增加量词

A red sun rose slowly from the calm sea.

译文:一轮红日从风平浪静的海面冉冉升起。

H. 增加概况词

① It leads the discussion to extremes at the outset; it invites you to think that animals should be treated either with the consideration humans extend to other humans, or with no consideration at all.

② The thesis summed up the new achievements made in electronic computers, artificial satellites and rockets.

③ We have got great achievements militarily, politically and economically.

译文:

① 这种说法从一开始就将讨论引向两个极端,使人们觉得要么就像关心自身一样关心动物,要么就完全不顾它们的死活。

② 论文总结了电子计算机、人造卫星和火箭三方面的新成就。

③ 我们在军事、政治、经济等方面取得了巨大的成就。

(2) 逻辑加词

A. 增加连接词

Could you imagine what a fool I would make myself without that sum of money on me?

译文:你能想象我要是身上没带那笔钱,该显得多傻吗?

B. 增加承上启下的词

Yes, I like Chinese food. Lots of people do these days, sort of the fashion.

译文: 不错, 我喜欢中国菜。现在很多人喜欢中国菜, 这种情况算是有点赶时髦吧!

(3) 语法加词

增加表示时态的词

① Humans have been dreaming of copies of themselves for thousands of years.

② The high-altitude plane was and still is a remarkable bird.

译文:

① 千百年来, 人类一直梦想制造出自己的复制品。

② 高空飞机过去是而且现在仍然是一种了不起的飞行器。

4. 重复法

重复法实际上也是一种增词法, 只不过所增加的词是上文刚刚出现过的词。

(1) 为了明确

A. 重复名词

① I had experienced oxygen and/or engine trouble.

② Water can be decomposed by energy, a current of electricity.

译文:

① 我曾碰到过不是氧气设备出故障, 就是引擎出故障, 或两者都出故障的情况。

② 水可由能量来分解, 所谓能量也就是电流。

B. 重复动词

① They wanted to determine if he complied with the terms of his employment and his obligations as an American.